

Dis-nous ce que tu manges

Public	Grands adolescents (15-18 ans)
Niveau	A2
Mots-clés	Symboles nationaux, Belgique-France, particularités lexicales, recettes de cuisine
Objectifs	
Communicatifs/pragmatiques	Présenter un plat à la manière d'un youtubeur (soit un plat francophone, soit un plat du pays des apprenants); découvrir les plats préférés des adolescents
Linguistiques	Exprimer une quantité imprécise ou précise.
Objectifs F/francophonie	
Cultures	Découvrir quelques spécialités culinaires belges
Variétés du français	Découvrir quelques particularités lexicales du français en Belgique (liées principalement à la gastronomie). Comparer l'appellation d'un mot en France, en Belgique et dans d'autres pays francophones.
Informations logistiques	
Temps	3 séances
Matériel Ressources consultées en janvier 2025	<ul style="list-style-type: none"> – Support visuel de la fiche sous forme de diaporama pour la classe, téléchargeable sur le site de l'OIF (https://bit.ly/KitFrancophonieO4) – Les vidéos <ul style="list-style-type: none"> · L'épisode de <i>La Minute belge</i>: « Rawette » : www.youtube.com/watch?v=hJNymIq8MBk · La vidéo de <i>La FastGoodCuisine</i>: « 3 recettes à faire avec 3 ingrédients seulement » : www.youtube.com/watch?v=J9_pgfJMw5g – Les recettes <ul style="list-style-type: none"> · La recette des <i>chicons au gratin</i>: www.brusselslife.be/fr/article/chicons-au-gratin · La recette des <i>boulets à la liégeoise</i>: www.marmiton.org/recettes/recette_le-veritable-boulet-a-la-liegeoise_232535.aspx
Matériel complémentaire Ressources consultées en janvier 2025	<ul style="list-style-type: none"> – L'épisode de <i>La Minute belge</i>: « Carabistouilles » : www.youtube.com/watch?v=skHgvdWJdck – L'épisode de <i>La Minute belge</i>: « Non, peut-être! » : www.youtube.com/watch?v=tYFVDSbdEY0 – Le site de la BDLP, base de données lexicographiques panfrancophone : www.bdlp.org/base/Belgique – L'article « Des belgicisms de bon aloi aux francophonismes de bon aloi. Ou l'histoire du français devenu "langue monde" », G. Geron (2018, site de l'ABPF, www.abpf.be/?s=0300000000&dtl=23)
Autrices de la fiche	Esmeralda Kromidha (Albanie) et Krastanka Bozhinova (Bulgarie) avec la collaboration de Geneviève Geron et d'Audrey Thonard (Belgique)

Étape 1 – Sensibilisation

Activité 1 – Des symboles

Objectif	Introduire le sujet, découverte de la vidéo sans le son
Temps	5 minutes
Type d'activité	Compréhension orale

Déroulement

Faites passer la vidéo « Rawette » de *La Minute belge* sans le son (www.youtube.com/watch?v=hJNymIq8Mk)



et demandez ensuite aux apprenants de répondre aux trois questions :

1. Quels pays et quelles villes sont illustrés dans la vidéo ?
2. Quels symboles de ces deux pays/villes reconnaissez-vous dans cette vidéo ?
3. À votre avis, quel est le sujet de la vidéo ?

Pistes de correction/réponses attendues

1. France, Paris, Belgique, Bruxelles.
2. La tour Eiffel (Paris), le drapeau de la France (+ représentation de la forme du pays), l'Atomium (Bruxelles), le drapeau de la Belgique (+ représentation de la forme du pays), coq (symbole à la fois de la France et de la Wallonie en Belgique).
3. Réponses libres.

Activité 2 – La vidéo

Objectif	Comprendre une vidéo dans son ensemble
Temps	10 minutes
Type d'activité	Compréhension orale

Déroulement

1. Passez cette fois la vidéo avec le son et demandez aux apprenants de répondre à ces questions.

- a. Le titre de l'émission est
 La Minute belge *La France de mon cœur* *Bienvenue au Québec!*
- b. Le mot *rawette* signifie
 un supplément un gâteau de la viande **une petite part**
- c. Quel est l'objectif de cette vidéo ?
 montrer que les Français parlent mieux que les Belges
 montrer que les Belges parlent mieux que les Français
 montrer les différences entre le français parlé en Belgique et en France

2. Faites regarder une deuxième fois la vidéo et demandez aux apprenants de préciser si ces affirmations sont vraies ou fausses. Corrigez les réponses fausses.

- a. *Rawette* est un mot d'origine flamande. (Il vient du wallon.)
 vrai **faux**

- b. *Rawette* signifie aussi « un truc en plus ». **vrai** faux
- c. En France, au lieu de dire *rawette*, on utilise l'expression *une toute petite part de*. **vrai** faux
- d. Le mot *poussière* est l'équivalent de *rawette* quand on parle du poids de quelque chose. **vrai** faux
- e. *Le filet d'Anvers*, *la rosette de Lyon* et *le péket* sont des lieux touristiques en Belgique et en France. vrai **faux**
(Le filet d'Anvers et la rosette de Lyon sont des charcuteries; le péket est une eau de vie belge.)

Activité 3 – France ou Belgique ?

Objectif	Reconnaitre des images liées à un pays francophone (France-Belgique)
Temps	5 minutes
Type d'activité	Appariement

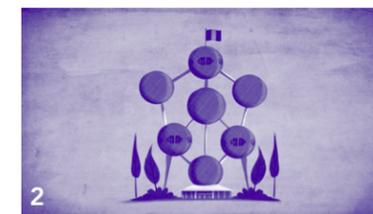
Déroulement

Demandez aux apprenants d'associer les images suivantes à l'un des deux pays.

NB : Vous pouvez projeter en classe ces images en couleurs à l'aide du diaporama associé à cette fiche et accessible ici : <https://bit.ly/KitFrancophonie04> (diapositive 1).



- 1
 La Belgique
 La France



- 2
 La Belgique
 La France



- 3
 La Belgique
 La France



- 4
 La Belgique
 La France



- 5
 La Belgique
 La France



- 6
 La Belgique
 La France



- 7
 La Belgique
 La France



- 8
 La Belgique
 La France



- 9
 La Belgique
 La France

Source : images extraites de la vidéo « Rawette » de *La Minute belge*.

Informations pour l'enseignant

Les apprenants pourront vérifier leurs réponses en se rendant sur ce lien de l'activité interactive créée avec Learningapps: learningapps.org/watch?v=p8pj7f8n322 ou bien ils pourront réaliser directement l'activité en ligne en scannant le code QR suivant:



Activité 4 – Échange autour des langues parlées en Belgique

Objectif	Découvrir la situation linguistique en Belgique
Temps	10 minutes
Type d'activité	Échange oral en groupes

Déroulement

Faites des groupes et demandez aux apprenants de répondre à ces questions.

Ensuite, faites la mise en commun et prenez le temps d'expliquer un peu la situation linguistique en Belgique en montrant une carte.

1. Quelles langues parle-t-on en Belgique ?
2. Des mots sont parfois différents entre le français en Belgique et celui utilisé en France ? Pourquoi ?
3. Connaissez-vous d'autres mots qui se disent différemment si on est en France ou dans un autre espace francophone ?
4. Pour vous, qu'est-ce qu'une « variété lexicale » ?
5. Et dans votre langue, y a-t-il aussi de la variété lexicale ?

Pistes de correction/réponses attendues

1. En Belgique, on parle le néerlandais, le français et l'allemand (voir ici la carte des langues en Belgique: fr.wikipedia.org/wiki/Langues_en_Belgique).
2. Par exemple, en France, on dit « soixante-dix » et « quatre-vingt-dix », alors qu'en Belgique, on dit *septante* et *nonante*. On dit *rawette* en Belgique dans le langage oral pour signifier « un supplément » ou « une petite part en plus ». Pourquoi ? Il existe diverses raisons à l'origine de ces différences, mais on peut notamment avancer que les autres langues parlées dans le pays influencent l'emploi de certains mots. Le mot *rawette* est un emprunt au wallon/picard/lorrain. Certaines différences sont dues à des différences de culture: différences politiques, gastronomiques, climatiques ...
3. Réponses libres.
4. Une variété lexicale dans la langue française est un mot propre à un pays francophone et qui ne figure pas dans les dictionnaires généraux, même si ces derniers en ont intégré beaucoup ces dernières années.
5. Réponses libres.

Informations pour l'enseignant

Profitez de cet échange pour revenir sur le mot *rawette* et demandez-leur de rappeler le sens de ce mot (« un petit peu de »). Expliquez aux apprenants qu'ils vont apprendre dans cette leçon à exprimer les quantités. En fonction du public, vous pourrez envoyer les apprenants sur les sites suivants pour avoir d'autres exemples de variétés lexicales francophones:

- La base de données lexicographiques panfrancophone (BDLP) et notamment ce lien pour voir la variété lexicale belge: www.bdlp.org/base/Belgique.
- Le dictionnaire des francophones (DDF): www.dictionnairedesfrancophones.org.

Étape 2 – Exposition

Activité 1 – Une vidéo pour les petites faims ou la Fastgoodcuisine

Objectif	Identifier les ingrédients d'une recette
Temps	10 minutes
Type d'activité	Compréhension orale

Déroulement

1. Présentez la vidéo succinctement: « C'est une vidéo postée par un youtubeur sur le site *FastGoodCuisine* (www.youtube.com/watch?v=J9_pgfJMw5g) (vérifiez la compréhension de ce mot auprès des apprenants). Il propose 3 recettes de cuisine. Nous allons visionner la première d'entre elles. »
2. Faites lire les questions avant la première écoute et demandez ensuite aux apprenants d'y répondre. Passez la vidéo une seconde fois si nécessaire.
 1. Pourquoi ces recettes sont accessibles à tout le monde ?
 2. Quel est le nom de la première recette ?
 3. Quelle est son origine ?
 4. Quels sont les ingrédients ?
 5. Quels sont les mots (adjectifs) utilisés pour décrire ce plat ?



Pistes de correction/réponses attendues

1. Ces recettes n'ont que 3 ingrédients. Elles sont super simples à réaliser.
2. Le mac and cheese.
3. C'est une recette américaine.
4. Du cheddar, des pâtes et du lait.
5. Super bon. Très basique.

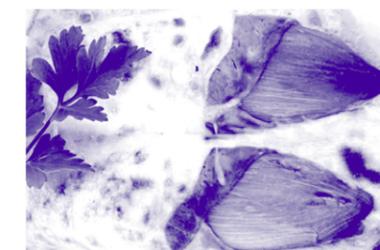
Vous pouvez inviter les apprenants à visualiser les deux autres recettes de cette vidéo sans les analyser, juste pour le plaisir des papilles.

Activité 2 – Les chicons au gratin

Objectif	Induire l'expression de la quantité (imprécise et précise), découvrir un plat belge.
Temps	15 minutes
Type d'activité	Compréhension, activité d'induction

Déroulement

1. Demandez aux apprenants de regarder attentivement la photo de ce plat typiquement belge: les *chicons au gratin*. Demandez-leur, selon eux, quels sont les ingrédients que l'on retrouve dans cette préparation en s'aidant de la liste des ingrédients proposés.



Source: Brussels Life, recette des chicons au gratin

NB: Vous pouvez projeter en classe cette image en couleurs à l'aide du diaporama associé à cette fiche et accessible ici: <https://bit.ly/KitFrancophonie04> (diapositive 2).

Pistes de correction/réponses attendues

Les apprenants pourront vérifier leurs réponses en se rendant sur ce lien de l'activité interactive créée avec LearningApps : learningapps.org/watch?v=p1q175pjt22 ou même réaliser directement l'activité en ligne.



L'avantage de la version interactive de cette activité est que les apprenants auront accès au nom de l'ingrédient mais aussi à son illustration et à sa prononciation (en passant la souris sur le ).

- | | | |
|---|---|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> de l'ail | <input checked="" type="checkbox"/> de la farine | <input type="checkbox"/> de la mayonnaise |
| <input type="checkbox"/> de la moutarde | <input checked="" type="checkbox"/> de la noix de muscade | <input type="checkbox"/> des carottes |
| <input checked="" type="checkbox"/> des chicons | <input type="checkbox"/> des tomates | <input checked="" type="checkbox"/> du beurre |
| <input checked="" type="checkbox"/> du gruyère râpé | <input checked="" type="checkbox"/> du jambon | <input type="checkbox"/> du ketchup |
| <input checked="" type="checkbox"/> du lait | <input checked="" type="checkbox"/> du sel et du poivre | <input checked="" type="checkbox"/> du sucre |
| <input type="checkbox"/> du vin rouge | | |

Lors de la correction, attirez l'attention sur les différentes formes : *du, de la, de l', des* en leur demandant d'expliquer ces différentes formes (en observant le genre des mots). Puis, demandez-leur de préciser le sens de ces formes (quantité imprécise).

Informations pour l'enseignant issues du site Brusselslife.be

« C'est peut-être la recette belge la plus classique. On dévore souvent ces roulades d'endives au jambon gratinées en plein hiver. Un plat revigorant. Il suffit de cuire et braiser quelques chicons, de les enrouler dans une tranche de jambon et de napper le tout de sauce blanche et de gruyère. Quelques minutes au four et le tour est joué. Classique, facile et pas cher. Un plat typique qui "goûte bon la Belgique" ! »

2. Les apprenants connaissent maintenant les ingrédients de la recette des chicons au gratin.

Mais quelles sont les quantités de chaque ingrédient ? Choisissez parmi les propositions ci-dessous :

1 cuillère à café de / 150 g de / 2 gousses de / 4 cuillères à soupe de / 4 tranches de / 40 cl de / 8 / une rawette de :

- | | | |
|-----------------------|---|-------------------------------|
| des chicons | → | 8 chicons |
| du jambon | → | 4 tranches de jambon |
| du lait | → | 40 cl de lait |
| de l'ail | → | 2 gousses d'ail |
| de la farine | → | 4 cuillères à soupe de farine |
| du beurre | → | 150 g de beurre |
| du sucre | → | 1 cuillère à café de sucre |
| de la noix de muscade | → | 1 rawette de noix de muscade |

Pistes de correction/réponses attendues

Lors de la correction, insistez sur la présence du **de** qui suit la quantité et faites observer la différence avec la quantité imprécise (du jambon > 3 tranches **de** jambon).

Informations pour l'enseignant

Selon le niveau des apprenants, vous pouvez aussi leur faire découvrir les termes suivants :

une cuillerée à café de sirop, trois gouttes de vinaigre, un morceau de sucre, une pincée de sel / poivre, un sachet de thé, une tranche de pain / de fromage / de jambon, un zeste de citron, une tablette de chocolat, un paquet de riz ...

Étape 3 - Appropriation

Activité 1 – Water quoi ?

Objectif	Présenter les ingrédients d'un plat (quantité imprécise)
Temps	15 minutes
Type d'activité	Créativité, exercices structuraux

Déroulement

1. Formez trois équipes et donnez à chaque groupe le nom d'un plat belge :

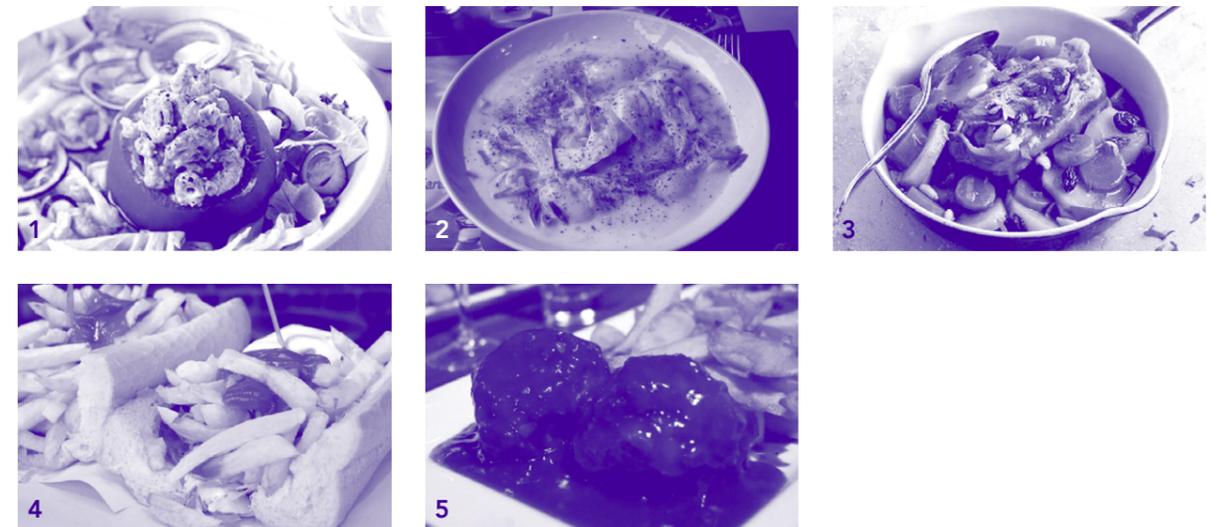
Waterzooi / Oiseaux sans tête / Mitraillette

Demandez-leur d'imaginer les ingrédients en utilisant la phrase suivante « Dans ce plat, il y a du, de la... »

Pistes de correction/réponses attendues

L'imagination et la créativité doivent être libres. L'important est d'utiliser correctement les partitifs.

2. Ensuite, donnez la consigne suivante : « Parmi les photos de plats belges, retrouvez celles qui pourraient correspondre aux noms des plats de l'activité précédente ».



Source des images : 1 et 3 : Colruyt; 2: Flickr; 4: Brusselslife, 5: Liège tourisme

NB : Vous pouvez projeter ces images en couleurs à l'aide du diaporama associé à cette fiche et accessible ici : <https://bit.ly/KitFrancophonie04> (diapositive 3).

Pistes de correction/réponses attendues

Waterzooi = 2 ; oiseaux sans tête = 3 ; mitraillette = 4

Les images 1 et 5 correspondent respectivement aux plats suivants : *tomates-crevettes* et les *boulets à la liégeoise*.

Pour les aider, n'hésitez pas à leur donner quelques indices.

Pour en savoir plus sur ces plats et les ingrédients, cliquez sur les liens suivants :

Image 1 : Colruyt, www.colruyt.be/fr/en-cuisine/recette/tomate-crevettes.

Image 2 : Visit Flanders, www.visitflanders.com/fr/themes/gastronomie-flamande/plats-et-specialites-flamands/specialites-regionales/waterzooi/index.jsp?country=fr_FR.

Image 3 : Colruyt, www.colruyt.be/fr/en-cuisine/recette/oiseaux-sans-tete-aux-carottes.

Image 4 : Brussels Life, www.brusselslife.be/fr/article/la-mitraillette-fleur-de-nos-fritures-belges.

Image 5 : Liège Tourisme, www.liegetourisme.be/boulets-a-la-liegeoise.html.

Activité 4 – Les ingrédients des boulets à la liégeoise

Objectif	Entraînement sur les quantités précises
Temps	10 minutes
Type d'activité	Exercices structuraux

Déroulement

Faites-leur découvrir maintenant un autre plat typiquement belge : les *boulets à la liégeoise*.

Demandez oralement de citer les ingrédients présents dans cette recette.

Faites commencer la réponse par : « Dans cette recette, il y a ... »



oignons, oignons



viande hachée



ail



persil



lait



sirop de Liège



vinaigre



raisins secs



moutarde

Source : Marmiton

NB : Vous pouvez projeter ces images en couleurs à l'aide du diaporama associé à cette fiche et accessible ici : <https://bit.ly/KitFrancophonie04> (diapositive 4).

Informations pour l'enseignant

Le *sirop de Liège* est une spécialité belge, fabriquée au départ de jus de pommes et de poires cuit longtemps afin d'obtenir une pâte brun foncé. On peut le tartiner sur une tranche de pain ou le servir pour accompagner du fromage. Il sert aussi à des préparations culinaires comme dans les *boulets à la liégeoise*.

Ensuite, demandez aux apprenants de compléter les quantités en s'aidant des propositions suivantes (rappelez-leur d'ajouter « de » quand c'est nécessaire) :

- 1 cuillère à soupe **de moutarde**
- 10 cl **de lait**
- 2 cuillères à soupe **de raisins secs**
- 800 gr **de viande hachée**
- 2 gousses **d'ail**
- 2 grosses cuillères **de persil haché**
- 3 **oignons** (ou 3 **ognons**)
- 4 cuillères à soupe **de sirop de Liège**
- 5 cl **de vinaigre**

Pistes de correction/réponses attendues

Quand les apprenants ont terminé, ils peuvent vérifier leurs réponses en allant voir la recette sur le site de Marmiton en scannant ce code QR, ou en cliquant sur ce lien : www.marmiton.org/recettes/recette_le-veritable-boulet-a-la-liegeoise_232535.aspx.



Focus FRANCOPHONIE

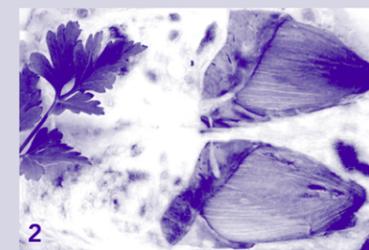
En Belgique francophone, il y a des mots ou des expressions propres aux locuteurs belges que l'on ne retrouve pas dans les dictionnaires de référence (*Larousse*, *Le Robert*). C'est ce que l'on appelle les « belgicisms ». Ces mots sont parfois partagés aussi avec les Suisses (*septante*), les Québécois (*académique*: « universitaire »), les Burundais (*avant-plan*: « premier plan »...) ou même par des locuteurs de certaines régions de France (*pistolet*: « petit pain »; *amitieux*: « affectueux » ...).

En Belgique, il y a trois langues nationales : le français, le néerlandais et l'allemand. Mais il y a aussi le wallon, le picard et des dialectes germaniques. Toutes ces langues influencent parfois les mots que les Belges francophones utilisent tous les jours. Exemples : *blinquer*, « étinceler, briller », est un emprunt au néerlandais *blinken*; *conducteur fantôme*, « conducteur qui roule à contre-sens sur une autoroute », est un calque du néerlandais « *spookrijder*; *maquée*, « fromage blanc », vient du wallon *makèye*. Les Belges créent aussi des mots comme *GSM*, pour un « téléphone portable » ou gardent des archaïsmes comme *septante*, « soixante-dix ».

Dans le domaine de la gastronomie, comme dans n'importe quelle aire francophone, beaucoup de mots sont propres à la Belgique et n'existent pas en France : *waterzooi*, *spéculoos*, *chicons au gratin*, *boulets à la liégeoise*, *carbonnades flamandes*, *sirop de Liège*...

Mais même avec ces différences, le français parlé en Belgique est proche de celui de France.

Source : d'après l'article « Des belgicisms de bon aloi aux francophonismes de bon aloi. Ou l'histoire du français devenu "langue monde" » de Geneviève Geron.



Source : 1 : Colruyt; 2 et 3 : Brussels Life.

Étape 4 – Production

Activité 1 – Votre plat préféré / Le plat préféré des adolescents

Objectif	Découvrir les plats préférés des adolescents
Temps	35 minutes
Type d'activité	Production écrite – par groupes

Déroulement

1. Demandez aux apprenants de s'inspirer de la vidéo vue dans l'étape 2. Comme le youtubeur de *FastGoodCuisine*, demandez-leur de présenter leur plat préféré dans une courte vidéo. Celle-ci doit montrer une photo du plat, puis doit donner son nom, son origine et les ingrédients nécessaires pour le réaliser.

« Mon plat préféré, c'est ... (nom du plat). C'est un plat ... (adjectif de nationalité).

Dans ce plat, il y a du / de la / des / ... »

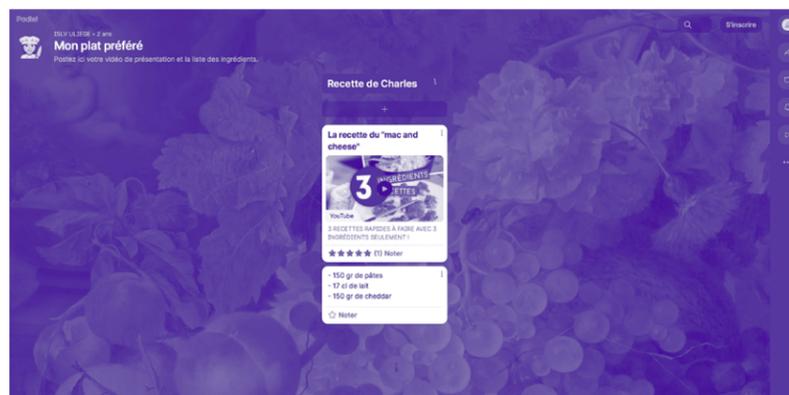
Ensuite, les apprenants doivent citer les ingrédients de manière précise en utilisant les expressions de quantité comme « une cuillère à soupe de » ou bien « trois tranches de ».

Enfin, proposez-leur de poster leur vidéo sur un mur collaboratif créé pour cette tâche.

2. Afin de déterminer le plat qui est le plus apprécié des adolescents, demandez aux apprenants de donner 1 à 5 étoiles à chaque plat! Quel plat va gagner le prix du « Plat préféré des adolescents » ?

Pistes de correction/réponses attendues

Voici un exemple



NB: Vous pouvez projeter cette image en couleurs à l'aide du diaporama associé à cette fiche et accessible ici : <https://bit.ly/KitFrancophonie04> (diapositive 5).

Pour aller plus loin

Activité 1 – D'autres spécialités gastronomiques belges

Déroulement

Répartissez les apprenants en groupes de deux personnes et demandez-leur de chercher sur Internet la définition d'une de ces spécialités (Qu'est-ce que c'est... ?). Vous pouvez aussi leur demander d'illustrer par une image et de poster le résultat de leurs recherches sur un mur collaboratif ou d'en faire un poster partagé.

Variante: Donnez des spécialités gastronomiques d'un autre pays francophone.

Propositions et correction

- péket – eau-de-vie
- filet d'Anvers – filet de bœuf
- spéculoos – biscuit à la cassonade
- craquelin – pain au lait et au sucre
- filet américain – steak tartare
- caricole – escargot

Activité 2 – Comparaison France-Belgique

Déroulement

Vous pouvez proposer aux apprenants de visionner d'autres vidéos de *La Minute belge*, comme par exemple celle de « Carabistouilles » ou celle de « Non, peut-être ! ».

Ensuite, demandez-leur de construire ensemble un répertoire des termes équivalents entre la Belgique et la France en fonction des vidéos écoutées.

Activité 3 – Quelques références supplémentaires

Pour en savoir plus sur les particularités lexicales du français en Belgique :

- *Dictionnaire des belgicisms*: FRANCARD, Michel, GERON, Geneviève, WILMET, Régine et WIRTH Aude. 2021. Louvain-la-Neuve: De Boeck. (3^e édition revue et augmentée)
- Site de la BDLP, la partie sur la Belgique : www.bdlp.org/base/Belgique.
- Site de la diplomatie belge : www.belgium.be/fr/la_belgique/tourisme/gastronomie_belge

Annexe

Transcription de la vidéo *La Minute belge* « Rawette » (www.youtube.com/watch?v=hJNymIq8MBk)

Mot d'origine wallon, la *rawette* signifie tout simplement un supplément, un complément, un surplus, un truc en plus, une rallonge, du rabiote ou du rab si vous préférez mais aussi de l'excédent, un ajout ou encore un extra. Bref, une *rawette* c'est un peu comme un tube de dentifrice vide : quand on n'en a plus, y en a encore. Par exemple à la question : « Quelqu'un désire encore un peu de dessert ? », en France, on répondra :

- Oh, bien volontiers !
 - Mais c'est juste par gourmandise.
 - Mettez-moi une toute petite part, alors !
- Tandis qu'en Belgique on répondra plus volontiers :
- Oui, dis !
 - Il est tellement fameux ton cake que j'en veux bien encore une *rawette* !

Mais il existe aussi l'expression « Et une *rawette* », qui se place généralement derrière l'annonce d'une petite quantité. Par exemple, en France, on vous dira :

- Voilà monsieur, pour la rosette de Lyon, on est à 200 grammes et des poussières. Je vous les mets quand même ?

En Belgique, on vous dira plutôt :

- Dis, pour le filet d'Anvers, y a deux-cents grammes et une *rawette*, c'est bon comme ça ?

Et *last but not least* à la question :

- Dis Robert, tu veux une petite *rawette de pèket* dans ton verre ?

On répondra :

- Pourquoi une *rawette* ? Pas plus haut que le bord, oui ! Allez !